

Заблуждение 1.4.9. Словари отечественных авторов – основной и исчерпывающий ресурс для выполнения перевода •ЭТО ПРИВЕЛО К формированию у переводчиков и других специалистов ошибочной терминологической базы, обуславливающей смысловое несоответствие выполняемого перевода содержанию исходного (оригинального) материала. •НА САМОМ ДЕЛЕ для выполнения перевода необходимо использовать смысловые эквиваленты в форме фраз и выражений вместо того, чтобы осуществлять перевод на основе объединения смысловых значений отдельных слов, содержащихся в оригинале. При этом следует обратить внимание на невозможность выполнения качественного перевода я помощью двуязычных словарей, предоставляющих эквиваленты иностранных слов на родном языке (англо-русских, немецко-русских, французско-украинских и др.). Это обусловлено собственно структурой таких словарей, которые, предоставляя на родном языке несколько эквивалентов того или иного иностранного слова, не приводят толкований, на основании которых переводчик смог бы сделать выбор в пользу такового, который соответствует тематическому контексту переводимого оригинала. Для этой цели следует использовать только толковые словари соответствующего иностранного языка. Что же касается двуязычных словарей, предназначенных для перевода с родного языка на иностранный, то преимущество при их выборе следует отдавать таким, которые составлены зарубежными авторами, поскольку только в этом случае можно быть уверенным в правильности приводимых в них словосочетаний иностранных слов. В случае отсутствия под рукой таких словарей зарубежных авторов использовать издания соотечественников можно только при условии перепроверки приводимых в них фраз и словосочетаний, используя для этой цели ресурсы, имеющиеся в Интернете в виде текстовых материалов до соответствующей тематике или фразеологических словарей. Выполняя перевод с родного языка на иностранный с помощью как зарубежных, так и отечественных словарей, выбор эквивалента переводимого слова из числа предлагаемых следует осуществлять на основе анализа толкований, приводимых в толковых словарях иностранного языка, на который осуществляется перевод. Лучшим же вариантом выполнения перевода с позиций его качества следует считать формирование и последующее использование собственной двуязычной фразеологической базы, попутно составляемой в процессе работы с иноязычным материалом нужной тематики. Такой ресурс должен быть у каждого переводчика и формироваться как побочная продукция его основной деятельности на иностранном языке.